

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua Aplicada C (II) Francés
Código	000002433
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Perfeccionamiento de la lengua francesa haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos propios de documentos relacionados con los futuros ámbitos de trabajo del alumno.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Béatrice Garreau
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede de Cantoblanco
e-mail	bgarreau@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Cursando esta asignatura el alumno ampliará sus competencias lingüísticas en francés, orientándolas a fines profesionales.	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
Interpersonales		
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares.
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
Competencias específicas		
Procedimentales		
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales..
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales

	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción
CE21	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE22	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera	
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: La empresa	
Tema 1: Presentar una empresa y describir la evolución de su actividad	
Tema 2: Describir las principales características de las empresas societarias	
Bloque II: Proceso de internacionalización de las empresas	
Tema 3: Identificar las etapas del desarrollo internacional de las empresas	
Tema 4: Describir distintas estrategias de exportación	
Bloque III: Gestión de operaciones de comercio internacional	
Tema 5: Conocer los tipos de contratos internacionales más habituales	
Tema 6: Adquirir la terminología básica de los contratos	
Bloque IV: Eventos y reuniones internacionales	
Tema 7: Identificar los documentos relacionados con eventos internacionales	
Tema 8: Analizar su función y sus características lingüísticas	
Bloque V: Marco jurídico de las negociaciones internacionales	
Tema 9: Conocer la tipología de instrumentos jurídicos internacionales	
Tema 10: Adquirir el lenguaje básico de los acuerdos internacionales	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumno. Servirán de punto de partida para que el alumno pueda luego ampliar sus conocimientos mediante lecturas reflexionadas y realización de ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	<p>-CGP14: Trabajo en un contexto internacional</p> <p>-C20: Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</p>	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<p>-CGI01: Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>-CE19: Capacidad de entender textos especializados</p>	20%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<p>-CGS18: Aprendizaje autónomo</p> <p>-CE21: Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>-CE22: Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	65 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Adecuación a las pautas establecidas por el profesor -Puntualidad en la entrega	25%
SE6 Participación activa del alumno	-Aportación de puntos de vista razonados -Asistencia asidua a clase	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía

Libros

Le Petit Robert, P. Robert, Ed. Le Robert.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española.

Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol/français. Français/espagnol. Jean Chapron, Pierre Gerboin. Edouard Jimenez. Langues pour tous.

Dictionnaire juridique et économique. Espagnol-français. Français-Espagnol. J. Ferreras, Gilbert Zonana, La Maison du Dictionnaire.

Dictionnaire juridique. Français/Espagnol –Español/Francés. Olivier Merlin Walch. L.G.D.J.

Nouvelle grammaire du français, Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier, Hachette FLE.

Les verbes et leurs prépositions, I. Chollet, J-M Robert, Editeur Clé International. Bescherelle Conjugaison. Editeur Hatier.

Manual de gramática francesa. Elena Echeverría Pereda. Editorial Ariel, S.A., 2008

Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Guy Rochel, María Nieves Pozas Ortega. Ariel Lenguas Modernas.

Expression et style, Bernadette Chovelon et Marie Barthe, PUG (Presses universitaires de Grenoble). Collection : grammaire et style (FLE), 2009.

L'expression française écrite et orale. Bernadette CHOVELON, Maris-Hélène MORSEL, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), Collection : Grammaire et style (FLE), 2003.

Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, BEAUCHESNE et filles. Éd. Guérin, 2009

Dictionnaire des combinaisons de mots, les synonymes en contexte. Ed. Le Robert.

Dictionnaire combinatoire compact du français. H. Zingle. La Maison du Dictionnaire, 2011

Otros materiales y recursos

Le Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

Dictionnaire Larousse espagnol-français

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie.

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

Dictionnaire des cooccurrences

<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fr>

Dictionnaire multifonctions

<http://dictionnaire.tv5.org/>

Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires

<http://www.projetdafa.net/>